

## 63 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 5. 5. 1987

# Regierungsvorlage

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND KANADA IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

Die Republik Österreich  
und  
Kanada

in dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

### ABSCHNITT I

#### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

##### Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

- a) „Rechtsvorschriften“ in bezug auf Österreich die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen, in bezug auf Kanada die im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Gesetze und Verordnungen;
- b) „Staatsangehöriger“ in bezug auf Österreich einen österreichischen Staatsbürger, in bezug auf Kanada einen kanadischen Staatsbürger;

## AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND CANADA

The Republic of Austria  
and  
Canada

Resolved to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

### PART I

#### GENERAL PROVISIONS

##### Article 1

(1) For the purposes of this Agreement,

- (a) “legislation” means, in relation to Austria, the laws, regulations and statutory instruments which relate to the branches of social security specified in subparagraph (1) (a) of Article 2; and, in relation to Canada, the laws and regulations specified in subparagraph (1) (b) of Article 2;
- (b) “national” means, in relation to Austria, an Austrian citizen; and, in relation to Canada, a Canadian citizen;

## ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CANADA

La République  
d'Autriche  
et  
le Canada

Résolus à régulariser les relations mutuelles entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes:

### TITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Article 1

(1) Aux fins du présent Accord,

- (a) « législation » désigne, pour l'Autriche, les lois, les règlements et les instruments statutaires relatifs aux régimes de sécurité sociale visés à l'alinéa (1) (a) de l'article 2; et, pour le Canada, les lois et les règlements visés à l'alinéa (1) (b) de l'article 2;
- (b) « ressortissant » désigne, pour l'Autriche, un citoyen autrichien; et, pour le Canada, un citoyen canadien;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>c) „zuständige Behörde“ in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, in bezug auf Kanada den oder die Minister, die mit der Anwendung der kanadischen Rechtsvorschriften betraut sind;</p>   | <p>(c) „competent authority“ means, in relation to Austria, the Federal Minister for Social Affairs; and, in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada;</p>   | <p>(c) « autorité compétente » désigne, pour l'Autriche, le Ministre fédéral des Affaires sociales; et, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada;</p>   |
| <p>d) „Träger“ in bezug auf Österreich den Träger, dem die Durchführung der österreichischen Rechtsvorschriften obliegt, in bezug auf Kanada die zuständige Behörde;</p>  | <p>(d) „institution“ means, in relation to Austria, the institution responsible for the application of Austrian legislation; and, in relation to Canada, the competent authority;</p>   | <p>(d) « institution » désigne, pour l'Autriche, l'institution chargée de l'application de la législation de l'Autriche; et, pour le Canada, l'autorité compétente;</p>   |
| <p>e) „zuständiger Träger“ den nach den jeweils anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;</p>  | <p>(e) „competent institution“ means the institution competent under the applicable legislation to deal with the matter in question;</p>  | <p>(e) « institution compétente » désigne l'institution qui est compétente selon la législation applicable pour traiter du sujet concerné;</p>  |
| <p>f) „Versicherungszeiten“ Beitragszeiten oder Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes, die nach den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, sowie Zeiten, soweit sie nach diesen Rechtsvorschriften als den Versicherungszeiten gleichwertig anerkannt sind;</p> | <p>(f) „period of coverage“ means a period of contributions or a period of residence which is defined or recognized as a period of coverage by the legislation under which it has been completed, or any similar period insofar as it is considered equivalent to a period of coverage by that legislation;</p> | <p>(f) « période de couverture » désigne toute période de cotisation ou toute période de résidence définie ou reconnue comme une période de couverture aux fins de la législation aux termes de laquelle ladite période a été accomplie, ou toute période assimilée pour autant qu'elle est considérée équivalente à une période de couverture aux termes de cette législation;</p> |
| <p>g) „Geldleistung“ eine Pension oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Erhöhungen.</p>  | <p>(g) „cash benefit“ means a pension or any other cash benefit, including any increases.</p>   | <p>(g) « prestation en espèces » désigne toute pension ou toute autre prestation en espèces, y compris toute majoration.</p>  |

(2) In der Überschrift, der Präambel und der Schlußklausel dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Kanada“ Ihre Majestät im Namen Kanadas, vertreten durch den Minister für Nationale Gesundheit und Wohlfahrt.

(2) In the Title, Preamble and Final Clause of this Agreement, „Canada“ refers to Her Majesty the Queen in right of Canada, represented by the Minister of National Health and Welfare.

(2) Aux fins du titre, du préambule et de la clause finale du présent Accord, « Canada » désigne Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(3) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zukommt.

(3) Any other expression used in this Agreement shall have the meaning respectively assigned to it in the applicable legislation.

(3) Toute autre expression utilisée au présent Accord a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
- a) in bezug auf Österreich
- i) auf die Rechtsvorschriften über die Pensions-

## Article 2

- (1) This Agreement shall apply:
- (a) in relation to Austria,
- (i) to the legislation concerning pension insur-

## Article 2

- (1) Le présent Accord s'applique:
- (a) pour l'Autriche
- (i) à la législation relative à l'assurance-pension, à

## 63 der Beilagen

3

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>versicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat,</p> <p>ii) auf die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung und die Unfallversicherung hinsichtlich des Abschnittes II;</p> <p>b) in bezug auf Kanada</p> <p>i) auf das Gesetz über die Alterssicherung und die Verordnungen hiezu,</p> <p>ii) auf den Kanadischen Pensionsplan und die Verordnungen hiezu.</p> <p>(2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, findet dieses Abkommen auch auf Rechtsvorschriften Anwendung, die die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften aufheben, ersetzen, ändern, ergänzen oder zusammenfassen.</p> <p>(3) Dieses Abkommen berührt nicht andere Übereinkommen über Soziale Sicherheit eines Vertragsstaates mit dritten Staaten, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten.</p> <p>(4) Dieses Abkommen findet auf Gesetze, die die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten auf neue Gruppen von Anspruchsberechtigten ausdehnen, nur Anwendung, wenn die beiden Vertragsstaaten dies vereinbaren.</p> | <p>ance, with the exception of the insurance for notaries; and</p> <p>(ii) with regard to Part II only, to the legislation concerning sickness insurance and accident insurance;</p> <p>(b) in relation to Canada,</p> <p>(i) to the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and</p> <p>(ii) to the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder.</p> <p>(2) Except as otherwise provided in paragraphs (3) and (4) of this Article, this Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.</p> <p>(3) This Agreement shall not affect any other agreement on social security which either Party has concluded with a third State, except as it contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.</p> <p>(4) This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries only if the two Parties make an agreement to that effect.</p> | <p>l'exception de l'assurance des notaires; et</p> <p>(ii) en ce qui a trait uniquement au Titre II, à la législation relative à l'assurance-maladie et l'assurance-accidents;</p> <p>(b) pour le Canada,</p> <p>(i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et</p> <p>(ii) au Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent.</p> <p>(2) Sauf dispositions contraires prévues aux paragraphes (3) et (4) du présent article, le présent Accord s'applique à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou unifie toute législation visée au paragraphe (1) du présent article.</p> <p>(3) Le présent Accord n'affecte pas tout autre accord de sécurité sociale qu'une Partie a conclu avec un état tiers, sauf si ledit accord contient des dispositions ayant trait à la répartition de la charge d'assurance.</p> <p>(4) Le présent Accord s'applique aux lois qui étendent les régimes de l'une ou l'autre Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires uniquement si les deux Parties concluent un accord à cet effet.</p> |
|--|--|---|

## Artikel 3

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den im Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

## Article 3

This Agreement shall apply to:

- (a) persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Parties;
- (b) other persons with respect to the rights they derive from the persons described in subparagraph (a).

## Article 3

Le présent Accord s'applique:

- (a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties;
- (b) à toutes autres personnes en ce qui a trait aux droits provenant de personnes spécifiées à l'alinéa (a).

## Artikel 4

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen

## Article 4

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of one Party shall, in the application of the legislation of the other Party, receive equal treatment

## Article 4

(1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties reçoivent un traitement égal, aux fins de l'application de la législation

Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates sind Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich außerhalb des Gebietes der beiden Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang zu erbringen wie Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates, die sich außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten.

(3) Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend

- a) die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit;
- b) Versicherungslastregelungen in Übereinkünften mit dritten Staaten;
- c) die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen;

(4) Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gelten für kanadische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen, die nachstehenden Zeiten unbeschadet der sonstigen in diesen Rechtsvorschriften festgelegten Voraussetzungen als Versicherungszeiten:

- a) hinsichtlich des ersten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in der österreichisch-ungarischen Armee oder in der Armee eines verbündeten Staates sowie diesen gleichgehaltene Zeiten der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr;

with the nationals of the latter Party.

(2) Benefits under the legislation of one Party shall be awarded to nationals of the other Party, ordinarily resident outside the territories of both Parties, under the same conditions and to the same extent as they are awarded to the nationals of the first Party who ordinarily reside outside the territories of the Parties.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply to the provisions of Austrian legislation concerning:

- (a) the participation of insured persons and employers in the administration of institutions and associations as well as adjudication in the field of social security;
- (b) the apportionment of insurance burdens resulting from agreements with third States;
- (c) the insurance of persons employed at a diplomatic mission or consular post of Austria in a third State or by a member of such a mission or post.

(4) As regards Austrian legislation, the following periods shall, subject to the other conditions specified in that legislation, be accepted as periods of coverage for Canadian nationals who were Austrian nationals immediately before March 13, 1938:

- (a) with regard to the First World War, periods of war service in the armed forces of the Austro-Hungarian Monarchy or in the forces of any state allied to it as well as periods of captivity as a prisoner of war (civil internee) and the return therefrom, which are similarly treated;

de l'autre Partie, à celui accordé aux ressortissants de cette dernière Partie.

(2) Les prestations aux termes de la législation de l'une des Parties sont accordées aux ressortissants de l'autre Partie qui résident habituellement hors des territoires des deux Parties, selon les mêmes modalités et dans la même mesure que celles qui sont accordées aux ressortissants de la première Partie qui résident habituellement hors des territoires des Parties.

(3) Le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas aux dispositions de la législation de l'Autriche en ce qui a trait à:

- (a) la participation des assurés et des employeurs à la gestion des institutions et des associations de même que dans les jugements dans le domaine de la sécurité sociale;
- (b) la répartition de la charge d'assurance résultant d'accord avec des états tiers;
- (c) l'assurance des personnes employées par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'Autriche dans un état tiers ou par un membre d'une telle mission ou d'un tel poste.

(4) En ce qui a trait à la législation de l'Autriche, les périodes suivantes, soumises aux autres exigences de ladite législation, sont considérées comme des périodes des couvertures pour les ressortissants du Canada qui étaient des ressortissants de l'Autriche immédiatement avant le 13 mars 1938:

- (a) en ce qui a trait à la Première Guerre Mondiale, les périodes de service militaire dans les forces armées de la Monarchie d'Autriche-Hongrie ou dans les armées de tout état allié à celle-ci, de même que les périodes de captivité comme prisonnier de guerre (interné civil), y compris le retour de

## 63 der Beilagen

5

- b) hinsichtlich des zweiten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in den Streitkräften des Deutschen Reiches und der verbündeten Staaten, Zeiten der Wehr- oder Arbeitsdienstpflicht sowie diesen gleichgehaltene Zeiten des Not- oder Luftschutzdienstes, der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr.
- (b) with regard to the Second World War, periods of war service in the armed forces of the German Reich or in the forces of any state allied to it, periods of conscription in the forces or the labour service as well as periods of duty in the emergency services and air-raid services, and periods of captivity as a prisoner of war (civil internee) and the return therefrom, which are similarly treated.
- (b) en ce qui a trait à la Seconde Guerre Mondiale, les périodes de service militaire dans les forces armées du Reich allemand ou dans les armées de tout état allié à celui-ci, les périodes de conscription de service militaire ou de travail de même que les périodes des services d'urgence et des raids-aériens, et les périodes de captivité comme prisonnier de guerre (interné civil), y compris le retour de captivité, qui sont traitées de la même façon.
- (5) Hinsichtlich der kanadischen Rechtsvorschriften gelten die Absätze 1 und 2 ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Personen.
- (5) As regards the legislation of Canada, paragraph (1) and (2) of this Article shall apply without regard to nationality.
- (5) En ce qui a trait à la législation du Canada, les paragraphes (1) et (2) du présent article s'appliquent sans égard à la nationalité.
- (6) Die Absätze 1 und 5 sind nicht dahin gehend anzuwenden, die Anwendung des Artikels 7 Absatz 2 und des Artikels 8 Absatz 1 auf Personen auszudehnen, die nicht Staatsangehörige des in Betracht kommenden Vertragsstaates sind.
- (6) Paragraphs (1) and (5) of this Article shall not apply to extend the application of paragraph (2) of Article 7 and paragraph (1) of Article 8 to persons who are not nationals of the Party in question.
- (6) Les paragraphes (1) et (5) du présent article n'étendent pas l'application du paragraphe (2) de l'article 7 et du paragraphe (1) de l'article 8 aux personnes qui ne sont pas des ressortissants de ladite Partie.

## Artikel 5

- (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen der Anspruch oder die Zahlung von Geldleistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet dieses Vertragsstaates abhängt, nicht für
- die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten oder
  - andere Personen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen der Vertragsstaaten ableiten,

die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

- (2) Hinsichtlich der kanadischen Rechtsvorschriften gilt Absatz 1 ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Personen.

## Article 5

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation of one Party which requires that entitlement to or the payment of cash benefits be dependent on ordinary residence in the territory of that Party shall not be applicable to
- nationals of either Party or
  - other persons to the extent that they derive rights from a national of either Party

who ordinarily reside in the territory of the other Party.

- (2) As regards the legislation of Canada, paragraph (1) of this Article shall apply without regard to nationality.

## Article 5

- (1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation de l'une des Parties qui exige que l'ouverture du droit ou que le versement des prestations en espèces soit subordonné à la résidence habituelle sur le territoire de ladite Partie ne s'applique pas
- aux ressortissants des Parties ou
  - à toutes autres personnes dans la mesure où elles ont des droits provenant d'un ressortissant de l'une des Parties

qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie.

- (2) En ce qui a trait à la législation du Canada, le paragraphe (1) du présent article s'applique sans égard à la nationalité.

6

63 der Beilagen

(3) Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gilt Absatz 1 nicht in bezug auf

- a) die Ausgleichszulage;
- b) jenen Teil der österreichischen Pension, der beruht
  - i) auf Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland oder
  - ii) auf im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit.

(3) As regards Austrian legislation, paragraph (1) of this Article shall not apply to

- (a) the compensatory supplement;
- (b) the part of the Austrian pension which is based
  - (i) on periods of coverage under the provisions of the Austrian Federal Act of November 22, 1961 concerning entitlement to benefits and rights in course of acquisition in the field of pension insurance for gainful occupation outside Austria or
  - (ii) on periods of self-employment completed outside the territory of Austria, but within the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy.

(3) En ce qui a trait à la législation de l'Autriche, le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas

- (a) au supplément compensatoire;
- (b) à la partie de la pension de l'Autriche qui est basée sur
  - (i) les périodes de couverture aux termes des dispositions de la Loi fédérale de l'Autriche du 22 novembre 1961 sur les droits aux prestations et les droits en cours d'acquisition en matière d'assurance-pension du fait d'emplois salariés hors de l'Autriche, ou
  - (ii) les périodes d'emploi autonome accomplies hors du territoire de l'Autriche mais en deçà du territoire de l'ancienne Monarchie d'Autriche-Hongrie.

## ABSCHNITT II

## PART II

## TITRE II

### BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

### PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

### DISPOSITIONS RELATIVES A LA LEGISLATION APPLICABLE

#### Artikel 6

#### Article 6

#### Article 6

Soweit die Artikel 7 bis 9 nichts anderes bestimmen, gelten für einen Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt ist, hinsichtlich dieser Beschäftigung ausschließlich die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. Dies gilt auch dann, wenn sich der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Subject to the provisions of Articles 7 to 9, an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party. This shall also apply if the employer's place of business is in the territory of the other Party.

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie. Il en est de même si l'employeur a sa place d'affaires sur le territoire de l'autre Partie.

#### Artikel 7

#### Article 7

#### Article 7

(1) Wird ein Dienstnehmer, für den die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gelten, von demselben Dienstgeber in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten hinsichtlich dieser Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate ausschließlich die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

(1) An employed person who is subject to the legislation of one Party and who is sent to perform services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, remain subject only to the legislation of the former Party for the first twenty-four calendar months as though those services were performed in its territory.

(1) Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui est envoyé sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail au service du même employeur est assujéti, en ce qui concerne ce travail et pendant les vingt-quatre premiers mois civils, à la seule législation de la première Partie comme si ce travail était effectué sur son territoire.

## 63 der Beilagen

7

(2) Wird ein österreichischer Staatsangehöriger von einem österreichischen Luftfahrtunternehmen nach Kanada entsendet, so ist Absatz 1 ohne die Einschränkung auf 24 Kalendermonate anzuwenden.

**Artikel 8**

(1) Wird eine Person im öffentlichen Dienst eines Vertragsstaates oder im Dienst einer anderen öffentlich-rechtlichen Körperschaft dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten hinsichtlich dieser Beschäftigung die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates nur, wenn sie dessen Staatsangehöriger ist oder sich in dessen Gebiet gewöhnlich aufhält. Im letzteren Fall kann sie aber innerhalb von drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung wählen, daß für sie nur die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gelten, wenn sie dessen Staatsangehöriger ist.

(2) Absatz 1 gilt für Dienstnehmer der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung in Kanada entsprechend.

(3) Bei Anwendung dieses Artikels hat der in Betracht kommende Dienstgeber alle Vorschriften zu beachten, die für Dienstgeber nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften gelten.

**Artikel 9**

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von der Anwendung der Artikel 6 bis 8 unter Berücksichtigung der Art und der Umstände der Beschäftigung vorsehen.

(2) Gelten für eine Person nach Absatz 1 die österreichischen Rechtsvorschriften, so sind diese Rechtsvorschriften so anzuwenden, als wäre sie im Gebiet Österreichs beschäftigt.

(2) When an Austrian national is sent to perform services in Canada for an Austrian air transport organization, paragraph (1) of this Article shall be applied without reference to the twenty-four month time limit.

**Article 8**

(1) A person employed by the government or other public employer of a Party in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a national thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case he may, however, within three months of the beginning of the employment, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he is a national thereof.

(2) Paragraph (1) of this Article shall apply correspondingly to persons employed by the Austrian National Tourist Office in Canada.

(3) In the application of this Article, the employer in question shall respect all the requirements prescribed for employers by the applicable legislation.

**Article 9**

(1) At the request of an employed person and his employer, the competent authorities of the two Parties may provide, by agreement with one another, exceptions in the application of Articles 6 to 8 of this Agreement, taking into account the nature and circumstances of the employment.

(2) Where, in accordance with paragraph (1) of this Article, a person is subject to Austrian legislation, that legislation shall apply to him as if he were employed in the territory of Austria.

(2) Lorsqu'un ressortissant de l'Autriche est envoyé au Canada pour y effectuer un travail au service d'une entreprise autrichienne de transports aériens, le paragraphe (1) du présent article est applicable sans égard au délai de vingt-quatre mois.

**Article 8**

(1) Un travailleur salarié occupé au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est ressortissant ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas il peut, toutefois, dans les trois mois du début de cette occupation, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est ressortissant.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'avenant aux travailleurs salariés occupés au service du Bureau national autrichien de Tourisme au Canada.

(3) Pour l'application du présent article, l'employeur en cause est tenu de respecter toutes les exigences que la législation applicable impose aux employeurs.

**Article 9**

(1) A la demande du travailleur salarié et de son employeur, les autorités compétentes des deux Parties, agissant de concert l'une avec l'autre, peuvent prévoir des dérogations aux dispositions des articles 6 à 8, tout en tenant compte du caractère et des circonstances de l'emploi.

(2) Lorsque, suivant le paragraphe (1) du présent article, une personne est assujétiée à la législation autrichienne, cette législation lui est appliquée comme si elle était employée sur le territoire de l'Autriche.

**Artikel 10**

In bezug auf das kanadische Gesetz über die Alterssicherung gilt folgendes:

- a) Untersteht eine Person während einer Zeit des gewöhnlichen Aufenthaltes im Gebiet Österreichs dem kanadischen Pensionsplan oder dem allgemeinen Pensionsplan einer kanadischen Provinz, so gilt diese Zeit für die betreffende Person sowie für ihren Ehegatten und ihre Angehörigen, die sich bei ihr gewöhnlich aufhalten und nicht auf Grund einer Erwerbstätigkeit den österreichischen Rechtsvorschriften unterstehen, als Zeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada.
- b) Untersteht eine Person hinsichtlich einer im Gebiet von Kanada ausgeübten Erwerbstätigkeit den österreichischen Rechtsvorschriften, so gilt die Zeit, während diese Erwerbstätigkeit ausgeübt wurde, für die betreffende Person sowie für ihren Ehegatten und ihre Angehörigen, die sich bei ihr gewöhnlich aufhalten und nicht auf Grund einer Erwerbstätigkeit dem Kanadischen Pensionsplan oder dem allgemeinen Pensionsplan einer kanadischen Provinz unterstehen, nicht als Zeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada.

**Article 10**

For the purposes of the Old Age Security Act of Canada:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Austria, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to Austrian legislation by reason of employment;
- (b) if a person is subject to Austrian legislation in respect of employment exercised in the territory of Canada, the period during which that employment is exercised shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person or for that person's spouse or dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

**Article 10**

Aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada:

- (a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Autriche, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Autriche en raison d'emploi;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de l'Autriche suite à un emploi effectué sur le territoire du Canada, ladite période pendant laquelle le travail est effectué, n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

**ABSCHNITT III****BESTIMMUNGEN ÜBER LEISTUNGEN****Artikel 11**

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

**PART III****PROVISIONS CONCERNING BENEFITS****Article 11**

If a person has completed periods of coverage under the legislation of both Parties, these periods, insofar as they do not overlap, shall be added together for the purpose of acquiring entitlement to a benefit.

**TITRE III****DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS****Article 11**

Si une personne a accompli des périodes de couverture aux termes de la législation des deux Parties, lesdites périodes, à condition qu'elles ne se superposent pas, sont totalisées aux fins de l'ouverture du droit à une prestation.



## 63 der Beilagen

9

Teil 1	Section 1	Section 1
Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften	Benefits under the Legislation of Austria	Prestations aux termes de la législation de l'Autriche
<b>Artikel 12</b>	<b>Article 12</b>	<b>Article 12</b>
<p>(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:</p> <p>a) Der Träger hat nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 11 Anspruch auf die Leistung hat.</p> <p>b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten ausschließlich nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.</p> <p>c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstaben b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.</p> <p>(2) Erreichen die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Lei-</p>	<p>(1) If a person who has completed periods of coverage under the legislation of both Parties, or the survivor of such a person, is claiming a benefit, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in the following manner:</p> <p>(a) the institution shall determine, in accordance with Austrian legislation, whether the person concerned has an entitlement to a benefit by adding together the periods of coverage, as provided in Article 11;</p> <p>(b) if entitlement to a benefit is determined to exist, the institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of coverage completed under the legislation of both Parties had been completed exclusively under Austrian legislation; in cases where the amount of the benefit is independent of the duration of the period of coverage, this amount shall be taken to be the theoretical amount;</p> <p>(c) the institution shall then calculate the partial benefit payable on the basis of the amount calculated in accordance with the provisions of subparagraph (b) in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian legislation and the total duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation of both Parties.</p> <p>(2) Where the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian legislation</p>	<p>(1) Si une personne qui a accompli des périodes de couverture aux termes de la législation des deux Parties, ou le survivant d'une telle personne, demande une prestation, l'institution compétente de l'Autriche détermine le montant de la prestation de la façon suivante:</p> <p>(a) l'institution détermine, conformément à la législation de l'Autriche, si l'intéressé a droit à une prestation en totalisant les périodes de couverture, tel que prévu à l'article 11;</p> <p>(b) si l'ouverture du droit à la prestation est établie, l'institution détermine d'abord le montant théorique de la prestation qui serait versé si toutes les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation des deux Parties avaient été accomplies exclusivement aux termes de la législation de l'Autriche; dans les cas où le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes de couverture, ce montant est considéré comme le montant théorique;</p> <p>(c) l'institution calcule ensuite le montant de la prestation partielle dû à l'intéressé en fonction du montant calculé conformément aux dispositions de l'alinéa (b) proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation de l'Autriche et la durée totale des périodes de couverture accomplies aux termes de la législation des deux Parties.</p> <p>(2) Si les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation de l'Autriche aux fins</p>

stung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren. Dies gilt nicht, wenn der Anspruch auf diese Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten erworben wurde.

### Artikel 13

Der zuständige österreichische Träger hat die Artikel 11 und 12 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 11 und 12 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuogeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 11 und des Artikels 12 Absatz 1 gilt folgendes:
  - i) Ein Monat, der am oder vor dem 31. Dezember 1965 endet und nach dem kanadischen Gesetz über die Alterssicherung als ein Monat des gewöhnlichen Aufenthaltes anerkannt wird, gilt als ein Versicherungsmonat nach den österreichischen Rechtsvorschriften;
  - ii) ein Jahr, das am oder nach dem 1. Jänner 1966 beginnt und eine Versicherungszeit nach dem Kanadischen Pensionsplan ist, gilt als zwölf Beitragsmonate nach den österreichischen Rechtsvorschriften;

for the purpose of calculating the amount of a benefit are in aggregate less than twelve months, no benefit under that legislation shall be paid. However, the preceding sentence shall not apply if the entitlement to that benefit has been acquired under Austrian legislation exclusively on the basis of periods of coverage completed under that legislation.

### Article 13

The competent Austrian institution shall apply Articles 11 and 12 according to the following rules:

- (1) In determining the institution responsible for paying a benefit, only periods of coverage under Austrian legislation shall be taken into consideration.
- (2) Articles 11 and 12 shall apply neither to the conditions of entitlement to nor to the payment of the miners' long service allowance under the miners' pension insurance.
- (3) For the application of Article 11 and paragraph (1) of Article 12:
  - (i) a month ending on or before December 31, 1965 which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada shall be accepted as a month of coverage under Austrian legislation;
  - (ii) a year commencing on or after January 1, 1966 which is a period of coverage under the Canada Pension Plan shall be accepted as twelve months of contribution under Austrian legislation;

du calcul du montant de la prestation n'atteignent pas, dans leur ensemble, douze mois, aucune prestation aux termes de cette législation n'est accordée. Toutefois, la phrase précédente n'est pas applicable si l'ouverture du droit à ladite prestation est acquise aux termes de la législation de l'Autriche, sur la base des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation.

### Article 13

L'institution compétente de l'Autriche applique les dispositions des articles 11 et 12 selon les règles suivantes:

- (1) Aux fins de déterminer l'institution chargée de l'octroi de la prestation, seules les périodes de couverture aux termes de la législation de l'Autriche sont prises en considération.
- (2) Les articles 11 et 12 ne s'appliquent ni à l'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs ni au versement de celle-ci au titre de l'assurance-pension des mineurs.
- (3) Aux fins de l'application de l'article 11 et du paragraphe (1) de l'article 12:
  - (i) un mois, se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 et qui est considéré comme un mois de résidence aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, est considéré comme un mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche;
  - (ii) une année, commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966 qui est une période de couverture aux termes du Régime de pensions du Canada a été effectuée, est considérée comme douze mois de cotisations aux termes de la

## 63 der Beilagen

11

- iii) ein Monat, der am oder nach dem 1. Jänner 1966 beginnt und der nach dem kanadischen Gesetz über die Alterssicherung als ein Monat des gewöhnlichen Aufenthaltes anerkannt wird, der jedoch nicht Teil einer Versicherungszeit nach dem Kanadischen Pensionsplan ist, gilt als ein Versicherungsmonat nach den österreichischen Rechtsvorschriften.
- (iii) a month commencing on or after January 1, 1966 which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a period of coverage under the Canada Pension Plan shall be accepted as a month of coverage under Austrian legislation.
- (iii) un mois, commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et qui est considéré comme un mois de résidence aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période de couverture aux termes de Régime de pensions du Canada, est considéré comme un mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche;
4. Bei der Durchführung des Artikels 12 Absatz 1 gilt folgendes:
- (4) For the application of paragraph (1) of Article 12, the following shall apply:
- (4) Aux fins de l'application du paragraphe (1) de l'article 12, les dispositions suivantes s'appliquent:
- a) Als neutrale Zeiten gelten Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Alters-, Ruhestands- oder Erwerbsunfähigkeitspension nach der kanadischen Rechtsvorschriften hatte.
- (a) periods during which the insured person has been entitled to an old age, retirement or disability pension under the legislation of Canada shall be treated as if they were neutral periods;
- (a) les périodes pendant lesquelles un assuré était admissible à une pension de la vieillesse, de retraite ou d'invalidité aux termes de la législation du Canada sont considérées comme des périodes neutres;
- b) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
- (b) the basis of assessment shall be determined exclusively on periods of coverage under Austrian legislation;
- (b) la base d'évaluation est déterminée uniquement selon les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation de l'Autriche;
- c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.
- (c) contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement shall be disregarded.
- (c) les cotisations en vue de l'assurance complémentaire, la prestation supplémentaire des mineurs, l'allocation aux indigents et le supplément compensatoire ne sont pas touchés.
5. Bei der Durchführung des Artikels 12 Absatz 1 Buchstaben b und c sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten sich deckende Versicherungszeiten so zu berücksichtigen, als würden sie sich nicht zeitlich decken.
- (5) For the application of subparagraphs (1) (b) and (c) of Article 12, overlapping periods of coverage under the legislation of the two Parties shall be taken into consideration as if they did not overlap.
- (5) Aux fins de l'application des alinéas (1) (b) et (c) de l'article 12, les périodes superposées de couverture aux termes de la législation des deux Parties sont prises en compte comme si elles ne se superposent pas.
6. Übersteigt bei der Durchführung des Artikels 12 Absatz 1 Buchstabe c die
- (6) If, for the application of subparagraph (1) (c) of Article 12, the total dura-
- (6) Si, aux fins de l'application de l'alinéa (1) (c) de l'article 12, la durée totale

Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben b und c; Artikel 15 ist entsprechend anzuwenden.
8. Der nach Artikel 12 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
9. Hängt die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den kanadischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung;

tion of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation of both Parties exceeds the maximum number of months of coverage specified under Austrian legislation for the calculation of the rate of increments, the partial pension payable shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian legislation and the above-mentioned maximum number of months of coverage.

- (7) For the calculation of the helpless person's allowance, subparagraphs (1) (b) and (c) of Article 12 shall apply; Article 15 shall apply accordingly.
- (8) The amount calculated according to subparagraph (1) (c) of Article 12 shall be increased, where applicable, by increments for contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement.
- (9) If the award of benefits under the miners' pension insurance depends on the completion of essentially mining activities, within the meaning of Austrian legislation, in specific undertakings, then only those periods of coverage under the legislation of Canada which are based on a similar occupation in similar undertakings shall be taken into consideration.
- (10) The special payments shall be payable in the same amount as the Aus-

des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation des deux Parties dépasse le nombre maximal de mois de couverture spécifié aux termes de la législation de l'Autriche lors du calcul du taux de majoration, la pension partielle payable est calculée proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation de l'Autriche et le nombre maximal de mois de couverture susmentionné.

- (7) Aux fins du calcul de l'allocation aux indigents, les alinéas (1) (b) et (c) de l'article 12 s'appliquent; l'article 15 s'applique par analogie.
- (8) Le montant calculé selon l'alinéa (1) (c) de l'article 12 est majoré, le cas échéant, par des majorations de cotisations d'assurance complémentaire, la prestation supplémentaire des mineurs, l'allocation aux indigents et le supplément compensatoire.
- (9) Si l'octroi de prestations aux termes de l'assurance-pension des mineurs est subordonné à l'accomplissement d'activités de nature essentiellement minière, conformément à la législation de l'Autriche, dans des entreprises spécifiques, seules les périodes de couverture aux termes de la législation du Canada qui sont basées sur des occupations semblables sont prises en compte.
- (10) Les versements spéciaux sont dus au même montant que la prestation par-

## 63 der Beilagen

13

Artikel 15 ist entsprechend anzuwenden.

trian partial benefit; Article 15 shall apply accordingly.

tielle de l'Autriche; l'article 15 s'applique par analogie.

**Artikel 14**

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 11 ein Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den kanadischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 12 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den kanadischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den kanadischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(3) Hat der Träger im Falle des Absatzes 2 eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag als Vorschuß.

**Article 14**

(1) Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation without the application of Article 11, the competent Austrian institution shall pay the pension which would be payable exclusively on the basis of the periods of coverage to be taken into consideration under that legislation, provided there is no entitlement to a corresponding benefit under the legislation of Canada.

(2) The pension determined in accordance with paragraph (1) of this Article shall be recalculated in accordance with the provisions of Article 12 as soon as entitlement arises to a corresponding benefit under the legislation of Canada. This recalculation shall have effect from the date on which the benefit under the legislation of Canada becomes payable. The irrevocability of previous decisions shall not prevent this recalculation.

(3) Where, in applying paragraph (2) of this Article, the institution has overpaid a benefit, the overpayment shall be regarded as an advance payment.

**Article 14**

(1) Si l'ouverture du droit à une prestation est établie aux termes de la législation de l'Autriche sans recours aux dispositions de l'article 11, l'institution compétente de l'Autriche verse la pension compte tenu des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation, en autant qu'il n'y ait pas d'ouverture du droit à une prestation correspondante aux termes de la législation du Canada.

(2) La pension déterminée selon le paragraphe (1) du présent article est recalculée conformément aux dispositions de l'article 12 dès que l'ouverture du droit à une prestation correspondante aux termes de la législation du Canada est établie. Ce recalcul est effectif à compter de la date à laquelle la prestation aux termes de la législation du Canada devient payable. L'irrévocabilité des décisions précédentes ne prévient pas ce recalcul.

(3) Si, aux fins de l'application du paragraphe (2) du présent article, l'institution a surpayé une prestation, le surpaiement est considéré comme un paiement anticipé.

**Artikel 15**

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 11 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 12 Absatz 1 Buchstabe c errechneten österreichischen Leistung und der entsprechenden kanadischen Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

**Article 15**

If a person is entitled to a benefit under Austrian legislation without the application of Article 11, and if such a benefit would be greater than the total of the Austrian benefit calculated in accordance with subparagraph (1) (c) of Article 12 and the corresponding Canadian benefits, the competent Austrian institution shall pay, as the partial benefit, its benefit so calculated increased by the difference between such total and the benefit which would be payable if Austrian legislation alone were applied.

**Article 15**

Si une personne est admissible à une prestation aux termes de la législation de l'Autriche sans recours aux dispositions de l'article 11, et que le montant d'une telle prestation est supérieur au montant total de la prestation de l'Autriche calculé conformément aux dispositions de l'alinéa (1) (c) de l'article 12 et les prestations correspondantes du Canada, l'institution compétente de l'Autriche est tenue de servir, à titre de prestation partielle, la prestation calculée selon la façon susmentionnée à laquelle s'ajoute un complément égal à la différence entre un tel montant total

et le montant de la prestation d'après la législation de l'Autriche.

## Teil 2

## Section 2

## Section 2

Leistungen nach den kanadischen Rechtsvorschriften

Benefits under the Legislation of Canada

Prestations aux termes de la législation du Canada

## Artikel 16

## Article 16

## Article 16

Hinsichtlich der Leistungen nach dem Gesetz über die Alterssicherung gilt folgendes:

The following shall apply as regards benefits under the Old Age Security Act:

Les dispositions suivantes s'appliquent aux prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

1. Für die Anwendung des Artikels 11 gilt eine Zeit des gewöhnlichen Aufenthaltes im Gebiet Österreichs, die nach dem Alter liegt, ab dem Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada nach dem Gesetz über die Alterssicherung angerechnet werden, als Versicherungszeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

(1) For purposes of the application of Article 11, a period of residence in the territory of Austria, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of the Old Age Security Act, shall be deemed to be a period of coverage under Austrian legislation.

(1) Aux fins de l'application des dispositions de l'article 11, une période de résidence sur le territoire de l'Autriche, après l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, est considérée comme une période de couverture aux termes de la législation de l'Autriche.

2. a) Hat eine Person in Kanada Anspruch auf Gewährung einer Pension nach dem Gesetz über die Alterssicherung ohne Berücksichtigung dieses Abkommens, aber nicht genügend Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada zurückgelegt, um die Voraussetzungen nach diesem Gesetz für die Gewährung der Pension ins Ausland zu erfüllen, so ist ihr eine Teilpension außerhalb des Gebietes Kanadas zu gewähren, wenn die Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in den Gebieten beider Vertragsstaaten bei Zusammenrechnung nach Artikel 11 mindestens der nach dem Gesetz über die Alterssicherung für die Pensionszahlung ins Ausland erforderlichen Mindestzeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada entsprechen.

(2) (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to that person outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Parties, when added together as provided in Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of an pension abroad.

(2) (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 11, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

b) In diesem Fall ist der Betrag der zu gewähren-

(b) The amount of the pension payable shall, in this

(b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est

- den Pension nach den Bestimmungen des Gesetzes über die Alterssicherung über die Gewährung von Teilpensionen ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Zeiten zu berechnen.
3. a) Hat eine Person allein auf Grund der Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada keinen Anspruch auf eine Alterspension oder eine Ehegattenbeihilfe, so ist ihr eine Teilpension oder eine Ehegattenbeihilfe zu gewähren, wenn die Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in den Gebieten beider Vertragsstaaten bei Zusammenrechnung nach Artikel 11 mindestens der nach dem Gesetz über die Alterssicherung für die Gewährung einer Pension oder einer Ehegattenbeihilfe erforderlichen Mindestzeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada entsprechen.
- b) In diesem Fall ist der Betrag der zu gewährenden Pension oder Ehegattenbeihilfe in Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes über die Alterssicherung über die Gewährung von Teilpensionen oder Ehegattenbeihilfen ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Zeiten zu berechnen.
4. a) Ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens hat der zuständige kanadische Träger eine Alterspension außerhalb des Gebietes Kanadas nur zu gewähren, wenn die Zeiten des gewöhnlichen Aufenthaltes in den Gebieten beider Vertragsstaaten bei Zusammen-
- case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- (3) (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to that person if the periods of residence in the territories of the two Parties, when added together as provided in Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- (4) (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada only if the periods of residence in the territories of the two Parties, when added together as provided in
- déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- (3) (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 11, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
- (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
- (4) (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que

menrechnung nach Artikel 11 mindestens der nach dem Gesetz über die Alterssicherung für die Pensionsgewährung ins Ausland erforderlichen Mindestzeit des gewöhnlichen Aufenthaltes in Kanada entsprechen.

- b) Die Ehegattenbeihilfe und die Mindesteinkommenszulage sind außerhalb des Gebietes Kanadas nur in dem nach dem Gesetz über die Alterssicherung zulässigen Ausmaß zu gewähren.

#### Artikel 17

Hinsichtlich der Leistungen nach dem Kanadischen Pensionsplan gilt folgendes:

1. Für die Anwendung des Artikels 11 gilt ein Kalenderjahr mit mindestens drei Versicherungsmonaten nach den österreichischen Rechtsvorschriften als ein Versicherungsjahr nach den österreichischen Rechtsvorschriften.
2. a) Hat eine Person allein auf Grund der nach dem Kanadischen Pensionsplan anrechnungsfähigen Zeiten keinen Anspruch auf Erwerbsunfähigkeitspension, Kindergeld für einen erwerbsunfähigen Beitragszahler, Hinterbliebenenpension, Waisenpension oder Sterbegeld, aber Anspruch auf eine solche Leistung bei Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 11, so hat der zuständige kanadische Träger den Betrag des einkommensbezogenen Leistungsteiles nach den Bestimmungen des Kanadischen Pensionsplanes ausschließlich auf Grund des nach diesen Rechtsvorschriften pensionsfähigen Einkommens zu berechnen.

Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.

- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

#### Article 17

The following shall apply as regards benefits under the Canada Pension Plan:

- (1) For purposes of the application of Article 11, a calendar year including at least three months of coverage under Austrian legislation shall be deemed to be a year of coverage under Austrian legislation.
- (2) (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through adding together periods of coverage as provided in Article 11, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

prévu à l'article 11, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

#### Article 17

Les dispositions suivantes s'appliquent aux prestations aux termes du Régime de pensions du Canada:

- (1) Aux fins de l'application des dispositions de l'article 11, une année civile incluant au moins trois mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche est considérée comme une année de couverture aux termes de la législation de l'Autriche.
- (2) (a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes de couverture tel que prévu à l'article 11, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime.



## 63 der Beilagen

17

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>b) In diesem Fall ist der Betrag des nach diesem Abkommen zu gewährenden festen Leistungsteiles festzustellen durch Vervielfachung</p> <p>i) des nach den Bestimmungen des Kanadischen Pensionsplanes festgesetzten Betrages des festen Leistungsteiles mit</p> <p>ii) dem Verhältnis, in dem die Beitragszeiten im Kanadischen Pensionsplan zu der für den Anspruch auf diese Leistung nach dem Kanadischen Pensionsplan erforderlichen Mindestwartezeit stehen.</p> <p>c) In keinem Fall beträgt das im Buchstaben b/ii erwähnte Verhältnis jedoch mehr als eins.</p> | <p>(b) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:</p> <p>(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by</p> <p>(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.</p> <p>(c) In no case, however, shall the fraction referred to in subparagraph (b) (ii) exceed the value of one.</p> | <p>(b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:</p> <p>(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada par</p> <p>(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.</p> <p>(c) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (b) (ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.</p> |
|--|---|--|

## ABSCHNITT IV

## PART IV

## TITRE IV

## VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

## DISPOSITIONS DIVERSES

## Artikel 18

## Article 18

## Article 18

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung zu regeln.

(1) The competent authorities of the Parties shall, by means of an arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

(1) Les autorités compétentes des Parties fixent dans un arrangement les mesures administratives requises aux fins de l'application du présent Accord.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander

(2) The competent authorities of the Parties shall inform each other of

(2) Les autorités compétentes des Parties se communiquent:

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften

- (a) all measures taken for the application of this Agreement, and
- (b) all changes in legislation which affect the application of this Agreement.

- (a) toutes mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord, et
- (b) toutes modifications apportées à leur législation respective qui affectent l'application du présent Accord.

zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln.

(3) The authorities and institutions of the Parties shall assist each other in applying this Agreement as if they were applying their own legislation. With the exception of cash expenditures

(3) Les autorités et les institutions des Parties se fournissent mutuellement assistance aux fins de l'application du présent Accord comme s'il s'agissait de l'application de leur propre légis-

Diese Amtshilfe ist mit Ausnahme der Barauslagen kostenlos.

(4) Die Vorschriften eines Vertragsstaates über die Verschwiegenheitspflicht sind auf Auskünfte über eine Person, die auf Grund des Abkommens übermittelt werden, anzuwenden. Solche Auskünfte sind ausschließlich für die Anwendung des Abkommens zu verwenden.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Verlangt der zuständige Träger eines Vertragsstaates, daß sich ein Antragsteller oder Berechtigter der sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, einer ärztlichen Untersuchung unterzieht, so ist diese auf Ersuchen dieses Trägers auf seine Kosten vom Träger des anderen Vertragsstaates zu veranlassen oder durchzuführen.

#### Artikel 19

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

#### Artikel 20

(1) Jede in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

relating thereto, such assistance shall be provided free of charge.

(4) The laws of a Party concerning confidentiality shall apply to any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party. Such information shall be used only for purposes of applying this Agreement.

(5) The institutions and authorities of one Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason only of the fact that they are written in an official language of the other Party.

(6) If the competent institution of one Party requires an applicant or beneficiary who lives in the territory of the other Party to undergo a medical examination, such examination shall, at the request of that institution and at its expense, be arranged or carried out by the institution of the latter Party.

#### Article 19

The competent authorities of the Parties shall, in order to facilitate the application of this Agreement, particularly for the creation of a simple and fast liaison between the institutions concerned, establish liaison agencies.

#### Article 20

(1) Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Party for taxes, stamp duty, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for the application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Party.

lation. Cette entraide est fournie gratuitement sauf si des frais en espèces sont encourus.

(4) Les lois d'une Partie relatives à la confidentialité s'appliquent à tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie. Ces renseignements sont utilisés qu'aux seules fins de l'application du présent Accord.

(5) Les institutions et les autorités d'une Partie ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont soumis, du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie.

(6) Si l'institution compétente d'une Partie demande qu'un requérant ou un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical, ledit examen, à la demande de cette institution et aux frais de cette dernière, est arrangé et effectué par l'institution de cette Partie.

#### Article 19

Les autorités compétentes des Parties établiront des organismes de liaison en vue de faciliter la mise en application du présent Accord, particulièrement pour la création d'une liaison simple et rapide entre les institutions concernées.

#### Article 20

(1) Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de timbre ou judiciaires, ou de frais d'enregistrement prévue par la législation d'une Partie, relativement à un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre Partie.

## 63 der Beilagen

19

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

(2) Documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication.

(2) Tous certificats et documents qui doivent être soumis aux fins de l'exécution du présent Accord sont dispensés de toute légalisation.

**Artikel 21**

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

**Article 21**

(1) Any claim, notice or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of a Party, has been submitted to an authority, institution or other competent body of one Party shall be considered as a claim, notice or appeal submitted to an authority, institution or other competent body of the other Party.

(2) Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Party shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party insofar as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Agreement; this shall not apply, however, when the claimant expressly requests that the determination of an old age pension under the legislation of the other Party be deferred.

(3) Any claim, notice or appeal which, under the legislation of one Party, must be submitted within a specified time to an authority, institution or other competent body of that Party may be submitted within the same time to the corresponding body of the other Party.

(4) In the cases to which paragraphs (1) to (3) of this Article apply, the body to which the submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Party.

**Article 21**

(1) Les demandes, avis ou recours qui, aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation d'une Partie, ont été présentés à une autorité, une institution ou tout autre organisme compétent d'une Partie sont réputés être une demande, avis ou recours présenté à une autorité, une institution ou tout autre organisme compétent de l'autre Partie.

(2) Une demande de prestation présentée aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que la prestation correspondante est versée selon les dispositions de présent Accord; toutefois, ce qui précède ne s'applique pas lorsque le requérant demande explicitement que sa demande de pension de la vieillesse aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

(3) Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, doivent être présentés dans un délai prescrit auprès d'une autorité, une institution ou tout autre organisme compétent de ladite Partie peuvent être présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie.

(4) Dans tous les cas où les paragraphes (1) à (3) du présent article s'appliquent, l'organisme qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'organisme correspondant compétent de l'autre Partie.

**Artikel 22**

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Träger eines Vertragsstaates haben Leistungen mit befreiender Wirkung in der Währung dieses Vertragsstaates zu erbringen.

(2) Die Leistungen sind den Berechtigten ohne Abzüge für Verwaltungskosten, die sich aus der Auszahlung der Leistungen ergeben können, zu zahlen.

**Artikel 23**

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

**Artikel 24**

Die Republik Österreich und eine Provinz Kanadas können Vereinbarungen über Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit, die in Kanada in die Zuständigkeit einer Provinz fallen, schließen, soweit solche Vereinbarungen den Bestimmungen dieses Abkommens nicht widersprechen.

**Article 22**

(1) The benefit-paying institution of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the national currency of that Party.

(2) Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

**Article 23**

(1) Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be made the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Parties.

(2) If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Parties, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Parties.

(3) The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement. Its decisions shall be binding and final.

**Article 24**

The Republic of Austria and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

**Article 22**

(1) Les institutions d'une Partie débitrices de prestations aux termes du présent Accord s'en libèrent valablement dans la monnaie nationale de leur pays.

(2) Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

**Article 23**

(1) Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties.

(2) Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois du début de ces négociations, il est alors soumis, à la demande de l'une ou des deux Parties, à une commission arbitrale dont la composition et la procédure sont établies d'un commun accord entre les Parties.

(3) La commission arbitrale traite le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

**Article 24**

La République d'Autriche et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## 63 der Beilagen

21

## ABSCHNITT V

## PART V

## TITRE V

ÜBERGANGS- UND  
SCHLUSSBESTIMMUNGENTRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONSDISPOSITIONS TRANSI-  
TOIRES ET FINALES

## Artikel 25

## Article 25

## Article 25

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(1) This Agreement shall not establish any entitlement for payment or a benefit for a period before its entry into force.

(1) Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(2) In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods of coverage completed under the legislation of a Party before the entry into force of this Agreement shall also be taken into consideration.

(2) Pour la détermination du droit à une prestation aux termes du présent Accord, toute période de couverture accomplie aux termes de la législation d'une Partie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est également prise en considération.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit früher festgestellte Ansprüche nicht durch einmalige Leistungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind nach den Bestimmungen dieses Abkommens

(3) Subject to paragraph (1) of this Article, this Agreement shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. In cases to which this paragraph applies, in accordance with the provisions of this Agreement:

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, le présent Accord s'applique également aux événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour autant que ce droit n'a pas été réglé antérieurement par un montant forfaitaire. Dans les cas où ce paragraphe s'applique, conformément aux dispositions du présent Accord:

- a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen,
- b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festzustellen.

- (a) the amount of a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined, at the request of the beneficiary, from the date of entry into force of this Agreement;
- (b) the amount of a benefit which has been determined before the entry into force of this Agreement shall be recalculated only at the request of the beneficiary.

- (a) le montant de la prestation due à l'intéressé exclusivement aux termes du présent Accord est déterminé, à la demande du bénéficiaire, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- (b) le montant de la prestation qui a été déterminé avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera recalculé seulement à la demande du bénéficiaire.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

If the claim for determination or recalculation of the amount of a benefit is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Party.

Si la demande de détermination ou de recalcul du montant de la prestation est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation est versée à partir de la date déterminée aux termes de la législation de chaque Partie.

(4) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe b gilt Artikel 14 Absatz 3 entsprechend.

(4) In the case of subparagraph (3) (b) of this Article, paragraph (3) of Article 14 shall apply accordingly.

(4) Dans le cas de l'alinéa (3) (b) du présent article, le paragraphe (3) de l'article 14 s'applique par analogie.

**Artikel 26**

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

**Article 26**

This Agreement shall not affect any existing rights under Austrian legislation of any person who has suffered disadvantages in the field of social security because of political or religious reasons or by reason of descent.

**Article 26**

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits actuels accordés aux termes de la législation de l'Autriche à toute personne qui a souffert des désavantages dans le domaine de la sécurité sociale à cause de raisons politiques ou religieuses ou de raisons d'origine.

**Artikel 27**

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Ottawa auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigen.

(4) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; zur Regelung der auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften sind Verhandlungen zu führen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. Februar 1987 in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Dallinger**

Für Kanada:

**Jake Epp**

**Article 27**

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it in writing, with twelve months previous notice.

(4) In the event of termination of this Agreement by denunciation, any right acquired under its provisions not later than the effective date of that termination shall be maintained; negotiations shall take place for the settlement of any rights in the course of acquisition by virtue of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in two copies at Vienna, this 24<sup>th</sup> day of February 1987, in English, French and German, each text being equally authentic.

For the Republic of Austria:

**Dallinger**

For Canada:

**Jake Epp**

**Article 27**

(1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification seront échangés.

(3) Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec préavis de douze mois.

(4) En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu; des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, ce 24<sup>e</sup> jour de février 1987, dans les langues française, anglaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

**Dallinger**

Pour le Canada:

**Jake Epp**

**VORBLATT****Problem:**

Die Soziale Sicherheit von Personen, die in Österreich und Kanada Versicherungs- bzw. Wohnzeiten zurückgelegt haben, ist im Bereich der Pensionsversicherung allein auf Grund der jeweils national geltenden Bestimmungen nicht hinreichend gewährleistet.

**Ziel und Inhalt:**

Durch das vorliegende Abkommen wird ein umfassender Schutz im Bereich der Pensionsversicherung durch die Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen, die Zusammenrechnung der Versicherungs- bzw. Wohnzeiten für den Leistungsanspruch, die Leistungsfeststellung entsprechend dem jeweiligen Zeitenverhältnis und den Leistungsexport sichergestellt.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Keine.

## Erläuterungen

### I. Allgemeiner Teil

#### 1. Allgemeine Überlegungen

Das vorliegende österreichisch-kanadische Abkommen im Bereich der Sozialen Sicherheit enthält gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in dem Abkommen nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG, wonach das Abkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Die Zuständigkeit des Bundes zum Abschluß des Abkommens ergibt sich aus Art. 10 Abs. 1 Z 2 B-VG („äußere Angelegenheiten“).

Hinsichtlich der finanziellen Auswirkungen des Abkommens ist zu bemerken, daß aus der Durchführung des Abkommens dem Bund keine Vermehrung des Personalaufwandes erwachsen wird. Bezüglich des Sachaufwandes des Bundes ist festzustellen, daß im Bereich der Pensionsversicherung das Ausmaß eines allfälligen Pensionsmehraufwandes im vorhinein weder bestimmbar noch abschätzbar, im Verhältnis zu den Gesamtausgaben der Pensionsversicherungsträger aber zweifellos im Hinblick auf die geringe Fluktuation von erwerbstätigen Personen zwischen den beiden Vertragsstaaten ohne Bedeutung ist, sodaß der Beitrag des Bundes zu den einzelnen Zweigen der Pensionsversicherung praktisch nicht berührt wird.

#### 2. Werdegang des Abkommens

Über Initiative der Österreichischen Botschaft in Ottawa wurde im Jahre 1984 der kanadischen Seite auf diplomatischem Weg das Interesse Österreichs am Abschluß eines Abkommens im Bereich der Sozialen Sicherheit mitgeteilt. Eine erste diesbezügliche Fühlungnahme von Experten der beiden Staaten erfolgte im Rahmen einer Europareise einer kanadischen Expertendelegation im Mai 1984. In zwei weiteren Besprechungsrunden auf Experten-ebene im April und Oktober 1985 konnte grundsätzlich das Einvernehmen über den Entwurf eines Abkommens erzielt werden. Nach Durchführung des innerstaatlichen Begutachtungsverfahrens wurden im Rahmen von Regierungsverhandlungen im

Mai 1986 über die noch erforderlichen Änderungen das Einvernehmen hergestellt und das Abkommen in der Folge unterzeichnet.

#### 3. Das Abkommen im allgemeinen

Unter Berücksichtigung der kanadischen Verfassungsrechtslage, nach der insbesondere die Kranken- und Unfallversicherung in die Kompetenz der Provinzen fällt, umfassen alle von Kanada bisher geschlossenen Abkommen ausschließlich den Bereich der Pensionsversicherung. Das vorliegende Abkommen sieht daher lediglich materielle Regelungen im Bereich der Pensionsversicherung vor, wobei dem Fehlen entsprechender Regelungen in den anderen Zweigen jedoch im Hinblick auf den mangelnden Arbeitskräfteaustausch zwischen den beiden Staaten in diesen Bereichen praktisch keine Bedeutung zukommt. Die für die österreichische Seite maßgeblichen Regelungen des Abkommens entsprechen grundsätzlich den in letzter Zeit von Österreich mit anderen Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen.

Das Abkommen ist in fünf Abschnitte gegliedert:

**Abschnitt I** enthält allgemeine Bestimmungen und legt im wesentlichen den persönlichen und sachlichen Geltungsbereich, den Grundsatz der Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen sowie die Gebietsgleichstellung hinsichtlich der Gewährung von Pensionen (Leistungsexport) fest.

**Abschnitt II** normiert in bezug auf die jeweils hinsichtlich der Versicherungspflicht anzuwendenden Rechtsvorschriften den Territorialitätsgrundsatz sowie Ausnahmen von diesem Grundsatz und sieht die Möglichkeit vor, im Einzelfall Ausnahmen hiervon zu vereinbaren.

**Abschnitt III** enthält die besonderen Bestimmungen für den Bereich der Pensionsversicherung. Die Leistungsfeststellung auf österreichischer Seite erfolgt unter Zusammenrechnung der in Österreich erworbenen Versicherungszeiten und der in Kanada zurückgelegten Wohn- bzw. Versicherungszeiten entsprechend dem Zeitenverhältnis (pro rata temporis). Auf kanadischer Seite wird durch die Berücksichtigung der in Österreich zurückgelegten Wohn- bzw. Versicherungszeiten



die Gewährung von Pensionen sowohl aus dem Basissystem (Gesetz über die Alterssicherung) als auch aus dem Zusatzpensionssystem (Kanadischer Pensionsplan) sichergestellt. In diesem Zusammenhang ist festzuhalten, daß das vom Abkommen erfaßte Zusatzpensionssystem nicht den Pensionsplan der Provinz Quebec umfaßt. Diesbezüglich wäre der Abschluß einer gesonderten Vereinbarung mit der Provinz Quebec im Sinne des Art. 24 erforderlich.

Die Abschnitte IV und V enthalten verschiedene Bestimmungen über die Durchführung und Anwendung des Abkommens sowie Übergangs- und Schlußbestimmungen.

#### 4. Übersicht über das kanadische System der Pensionsversicherung

Die nachstehende Übersicht stellt auf die zum 1. Jänner 1986 geltende Rechtslage ab, berücksichtigt aber bereits die ab 1. April 1986 geltenden Höchstbeträge der einzelnen Leistungen. Zu diesem Zeitpunkt betrug der Umrechnungskurs 1 CAN-\$ = 11,78 S.

#### Organisation und Verwaltung

- a) Die Alterssicherung wird durch die in den Hauptstädten der zehn Provinzen Kanadas bestehenden Regionalbehörden des Ministeriums für Gesundheit und Wohlfahrt durchgeführt. Hinsichtlich der Durchführung der von Kanada geschlossenen Abkommen ist eine zentrale Organisationseinheit (International Operations Division) mit Sitz in Ottawa zuständig.
- b) Der Kanadische Pensionsplan wird von dezentralisierten Verwaltungseinheiten in den Provinzen durchgeführt. Hinsichtlich der Durchführung der von Kanada geschlossenen Abkommen ist ebenfalls die International Operations Division zuständig.

#### Finanzierung

- a) Die Leistungen nach dem Gesetz über die Alterssicherung werden aus dem allgemeinen Steueraufkommen finanziert.
- b) Die Leistungen nach dem Kanadischen Pensionsplan werden durch Beiträge der Dienstnehmer und der Dienstgeber finanziert. Die Beiträge sind von Einkünften über einer Geringfügigkeitsgrenze bis zu einer festgelegten Höchstbeitragsgrundlage zu entrichten. Die Beiträge betragen für Dienstnehmer und Dienstgeber je 1,8% bzw. für Selbständige 3,6% der Einkünfte.

#### Geschützter Personenkreis

- a) Gesetz über die Alterssicherung  
Alle Einwohner.

- b) Kanadischer Pensionsplan  
Alle unselbständig und selbständig in Kanada (mit Ausnahme in der Provinz Quebec) beschäftigten Personen zwischen dem 18. und 70. Lebensjahr mit Einkünften über einer Geringfügigkeitsgrenze.

#### Anspruchsvoraussetzungen

- a) Gesetz über die Alterssicherung  
Grundsätzliche Voraussetzung sind das Vorliegen von 10 Wohnjahren in Kanada nach Vollendung des 18. Lebensjahres sowie die folgenden besonderen Voraussetzungen:
  - aa) Alterspension:  
Vollendung des 65. Lebensjahres.
  - bb) Mindesteinkommenszulage:  
Bezug einer Alterspension; die Einkünfte der betreffenden Person einschließlich der Einkünfte des Ehegatten dürfen einen bestimmten Grenzbetrag nicht übersteigen.
  - cc) Ehegattenbeihilfe:  
Alter zwischen dem 60. und 65. Lebensjahr; Bezug einer Alterspension durch den Ehegatten; die gemeinsamen Einkünfte beider Ehegatten dürfen einen bestimmten Grenzbetrag nicht übersteigen.
- b) Kanadischer Pensionsplan
  - aa) Alterspension:  
Vollendung des 65. Lebensjahres und Vorliegen eines Beitragsjahres.
  - bb) Erwerbsunfähigkeitspension:  
Wartezeit: der mögliche Beitragszeitraum, beginnend mit dem Inkrafttreten des Pensionsplanes (1. Jänner 1966) bzw. der späteren Vollendung des 18. Lebensjahres, muß mit einer bestimmten Anzahl von Beitragsjahren belegt sein, und zwar bei einem Beitragszeitraum
    - bis zu 10 Jahren: mindestens 5 Beitragsjahre,
    - von 10 bis 30 Jahren: 5 Beitragsjahre während der letzten 10 Jahre, mindestens jedoch  $\frac{1}{3}$  des Beitragszeitraumes,
    - ab 30 Jahre: 5 Beitragsjahre während der letzten 10 Jahre und insgesamt mindestens 10 Beitragsjahre.
 Erwerbsunfähigkeit liegt vor, wenn die betreffende Person auf unbestimmte Zeit keine Erwerbstätigkeit ausüben kann.
  - cc) Kindergeld für einen erwerbsunfähigen Beitragszahler:  
Gebührt einem Bezieher einer Erwerbsunfähigkeitspension für ein unverheiratetes Kind bis zum 18. Lebensjahr (25. Lebensjahr bei Schulbesuch).

- dd) Hinterbliebenenpension:  
Gebührt dem überlebenden Ehegatten (Lebensgefährten), der das 35. Lebensjahr vollendet hat, ein unterhaltsberechtigtes Kind hat oder erwerbsunfähig ist. Wartezeit: der mögliche Beitragszeitraum des Verstorbenen muß mit einer bestimmten Anzahl von Beitragsjahren belegt sein, und zwar bei einem Beitragszeitraum
- bis zu 9 Jahren: mindestens 3 Beitragsjahre,
  - von 9 bis 30 Jahren: mindestens  $\frac{1}{2}$  der Jahre,
  - ab 30 Jahre: mindestens 10 Beitragsjahre.
- ee) Waisenpension:  
Gebührt einem unverheirateten Kind eines verstorbenen Beitragszahlers unter dem 18. Lebensjahr (25. Lebensjahr bei Schulbesuch). Wartezeit wie bei der Hinterbliebenenpension.
- ff) Sterbegeld:  
Wartezeit wie bei der Hinterbliebenenpension.

#### Zahlung der Leistungen ins Ausland

- a) Gesetz über die Alterssicherung
- aa) Alterspension:  
Bei Vorliegen von 20 Wohnjahren in Kanada unbeschränkter Export, sonst bei Verlegung des Wohnortes ins Ausland Weitergewährung nur für 6 Monate.
- bb) Mindesteinkommenszulage und Ehegattenbeihilfe:  
Bei Verlegung des Wohnortes ins Ausland Weitergewährung für höchstens 6 Monate.
- b) Kanadischer Pensionsplan  
Alle Leistungen werden auch außerhalb Kanadas gezahlt.

#### Leistungen

- a) Gesetz über die Alterssicherung
- aa) Alterspension (OAS):  
Die Volleistung von monatlich 288,34 \$ gebührt bei Vorliegen von 40 Wohnjahren in Kanada nach Vollendung des 18. Lebensjahres oder für Personen, die am 1. Juli 1977 bereits das 25. Lebensjahr vollendet hatten, an und vor diesem Tag in Kanada gewohnt haben und unmittelbar vor der Antragstellung eine Wohnzeit von 10 Jahren zurückgelegt haben (Unterbrechungen während dieses 10-Jahres-Zeitraumes können durch früher gelegene Zeiten im dreifachen Ausmaß ersetzt werden). Sind die Vor-

aussetzungen für eine Volleistung nicht erfüllt, gebührt eine entsprechend gekürzte Teilleistung, wobei für jedes Wohnjahr  $\frac{1}{40}$  der Volleistung gebührt.

- bb) Mindesteinkommenszulage (GIS):  
Diese Zulage gebührt
- in der Höhe von 342,68 \$ monatlich für alleinstehende Pensionsbezieher sowie verheirateten Pensionsbeziehern, deren Ehegatte weder eine Alterspension noch eine Ehegattenbeihilfe beziehen,
  - in der Höhe von 223,18 \$ monatlich für verheiratete Pensionsbezieher, wenn beide eine Alterspension oder Ehegattenbeihilfe beziehen.

Bei Hinzutreten von sonstigen Einkünften wird die Zulage in einem bestimmten Ausmaß gekürzt (um 1 \$ für je 2 \$ bei Alleinstehenden und um 1 \$ für je 4 \$ bei Verheirateten).

- cc) Ehegattenbeihilfe (SPA):  
Der Höchstbetrag dieser Beihilfe (511,52 \$ monatlich) ergibt sich aus der vollen Alterspension und der höchsten Mindesteinkommenszulage für verheiratete Pensionsbezieher. Die Vorschriften hinsichtlich der Berechnung einer Teilleistung gelten entsprechend. Sonstige Einkünfte führen zu einer entsprechenden Kürzung zunächst des der Alterspension entsprechenden Teiles (um 3 \$ für je 4 \$) und sodann der Mindesteinkommenszulage (um 1 \$ für je 4 \$).

- b) Kanadischer Pensionsplan

- aa) Ruhestandspension:  
Die Ruhestandspension beträgt 25 % des durchschnittlichen pensionsfähigen monatlichen Einkommens (innerhalb eines jährlichen unteren und oberen Grenzbetrages) während des möglichen Beitragszeitraumes, wobei die jeweiligen Beträge entsprechend aufgewertet werden und 15% der niedrigsten Monate sowie unter dem Durchschnitt liegende Monate einer Kindererziehung bis zum 7. Lebensjahr des Kindes außer Betracht bleiben. Personen, die nach Vollendung des 65. Lebensjahres Beitragsmonate erwerben, können mit diesen vor Vollendung des 65. Lebensjahres liegende niedrigere Monate ersetzen. Der Höchstbetrag der Ruhestandspension beträgt 486,11 \$ monatlich.

- bb) Erwerbsunfähigkeitspension:  
Die Erwerbsunfähigkeitspension besteht aus einem festem Leistungsteil (91,06 \$) und einem einkommensabhängigen Leistungsteil (75 % der unter der Annahme gebührenden Alterspension, daß das 65. Lebensjahr mit Leistungsbeginn

- bereits vollendet ist). Die höchste Leistung beträgt damit 455,64 \$.
- cc) Kindergeld für einen erwerbsunfähigen Beitragszahler:  
Die Leistung gebührt in der Höhe des festen Leistungsteiles der Erwerbsfähigkeitspension (91,06 \$).
- dd) Hinterbliebenenpension:  
Für Ehegatten, die das 65. Lebensjahr vollendet haben, beträgt die Pension 60 % der Alterspension, auf die der Verstorbene Anspruch hatte bzw. unter der Annahme der Vollendung des 65. Lebensjahres gehabt hätte (Höchstbetrag: 291,67 \$).  
Für Ehegatten, die das 65. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, besteht die Pension aus einem festen Leistungsteil wie bei der Erwerbsunfähigkeitspension und einem einkommensbezogenen Leistungsteil (37,5 % der Alterspension, auf die der Verstorbene Anspruch hatte bzw. gehabt hätte). Die Höchstleistung beträgt damit 273,35 \$.  
Für Ehegatten zwischen dem 35. und 45. Lebensjahr, die kein unterhaltsberechtigtes Kind haben bzw. nicht erwerbsunfähig sind, wird die Leistung um  $\frac{1}{20}$  für jedes auf das 45. Lebensjahr fehlende Monat gekürzt. Bei Wiederverehelichung fällt die Leistung weg. Bei Wegfall einer der übrigen Voraussetzungen ruht der Anspruch bis die betreffende Person das 65. Lebensjahr vollendet oder erwerbsunfähig wird.  
Beim Zusammentreffen einer Hinterbliebenenpension und einer Alterspension oder einer Erwerbsunfähigkeitspension wird eine einheitliche Leistung erbracht, und zwar entweder 60 % der eigenen Alterspension + 60 % der Alterspension des verstorbenen Ehegatten oder 100 % der eigenen Alterspension + 37,5 % Alterspension des verstorbenen Ehegatten, wobei jedoch höchstens der Höchstbetrag der Alterspension gebührt.
- ee) Waisenpension:  
Die Leistung gebührt in der Höhe des festen Leistungsteiles der Erwerbsunfähigkeitspension (91,06 \$).
- ff) Sterbegeld:  
Als Sterbegeld gebührt ein Pauschalbetrag in der Höhe der 6fachen Alterspension des Verstorbenen, auf die er Anspruch hatte bzw. gehabt hätte.

## II. Besonderer Teil

Die einzelnen Regelungen des Abkommens entsprechen weitestgehend den in letzter Zeit von Österreich mit anderen Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen. Im Hinblick auf die zu einem

Großteil wortgleichen Regelungen wird in der Folge auf die jeweils entsprechenden Regelungen des am 1. Juni 1986 in Kraft getretenen Abkommens mit Norwegen, BGBl. Nr. 218/1986, sowie des bereits ratifizierten Abkommens mit Finnland (851 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP) verwiesen.

### Zu Art. 1:

Dieser Artikel enthält die in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit üblichen Begriffsbestimmungen. Die Regelung des Abs. 2 ist im Hinblick auf die kanadische Verfassungsrechtslage erforderlich.

### Zu Art. 2:

Der im Abs. 1 normierte sachliche Geltungsbereich des Abkommens umfaßt auf österreichischer Seite die Pensionsversicherung sowohl der unselbstständig als auch der selbstständig Erwerbstätigen mit Ausnahme der nach allen bisher von Österreich geschlossenen Abkommen ausgenommenen Sonderversicherung für das Notariat.

Im Hinblick auf das das Allgemeine Sozialversicherungsgesetz beherrschende Prinzip der Vollversicherung in der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung wird durch die ergänzende Regelung des Abs. 1 lit. a/ij klargestellt, daß die Zuordnungsregelungen der Art. 6 bis 9 alle Zweige der Sozialversicherung betreffen und somit das Entstehen von „Teilversicherungen“ ausgeschlossen ist.

Auf kanadischer Seite wird das auf dem Wohnsitz in Kanada aufbauende System der Alterssicherung sowie das einkommensbezogene System des Kanadischen Pensionsplans erfaßt. Das letztgenannte System umfaßt alle Provinzen Kanadas mit Ausnahme der Provinz Quebec, in der ein eigener Pensionsplan gilt. Auf Grund der kanadischen Verfassungsrechtslage ist für eine Erfassung dieses Systems eine gesonderte Vereinbarung im Sinne des Art. 24 erforderlich.

Die Abs. 2 und 3 entsprechen den in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen vorgesehenen Regelungen.

Abs. 4 sieht über kanadischen Wunsch als Ausnahme zur Regelung des Abs. 2 vor, daß nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene neue Gruppe von Anspruchsberechtigten nur dann vom Abkommen erfaßt werden, wenn diesbezüglich eine entsprechende Vereinbarung abgeschlossen wird.

### Zu Art. 3:

Dieser Artikel legt den persönlichen Geltungsbereich des Abkommens fest, der wie zB die Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland, Großbritannien oder Schweden ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit alle Personen, die nach den

Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten versichert sind oder waren, sowie deren Angehörige und Hinterbliebene umfaßt.

#### Zu Art. 4:

Die im Abs. 1 festgelegte Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen entspricht in Verbindung mit den im Abs. 3 vorgesehenen Ausnahmen den entsprechenden Regelungen in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit.

Durch die Bestimmungen des Abs. 2 wird sichergestellt, daß die Staatsangehörigen beider Staaten auch hinsichtlich des Exportes von Leistungen in Drittstaaten gleich behandelt werden.

Die im Abs. 4 vorgesehene Regelung sieht entsprechend der Z 3 lit. d des Schlußprotokolls zum Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland, BGBl. Nr. 382/1969, die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltenen Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung für kanadische Staatsangehörige vor, wobei diese Berücksichtigung auf „Altösterreicher“ eingeschränkt ist.

Abs. 5 weist darauf hin, daß bei Anwendung der kanadischen Rechtsvorschriften die Staatsangehörigkeit nicht maßgeblich ist.

Abs. 6 stellt klar, daß die auf die Staatsangehörigen jeweils nur eines Vertragsstaates abgestellten Zuordnungsregelungen des Art. 7 Abs. 2 und Art. 8 Abs. 1 durch die in den Abs. 1 und 5 vorgesehenen Gleichstellungen nicht auf die Staatsangehörigen des jeweils anderen Vertragsstaates bzw. auf Drittstaatsangehörige ausgedehnt werden.

#### Zu Art. 5:

Die im Abs. 1 vorgesehene Gebietsgleichstellung sichert entsprechend den in allen von Österreich geschlossenen Abkommen vorgesehenen Regelungen den Export der Leistungen aus der österreichischen Pensionsversicherung nach Kanada für die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten und — ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit — für deren Angehörige und Hinterbliebene. Hinsichtlich der Leistungen nach den kanadischen Rechtsvorschriften sieht Abs. 1 in Verbindung mit Abs. 2 den Export nach Österreich ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen vor.

Wie in allen anderen Abkommen ist die Ausgleichszulage nach Abs. 3 lit. a vom Export ausgenommen.

Darüber hinaus ist im Abs. 3 lit. b erstmals auch der Ausschluß des Teiles der österreichischen Pension vom Export vorgesehen, der den nicht im Gebiet Österreichs zurückgelegten Zeiten einer

Beschäftigung bzw. selbständigen Erwerbstätigkeit entspricht, die nach dem Auslandsrenten-Übernahmegesetz (ARÜG) bzw. den entsprechenden Regelungen des § 116 Abs. 6 GSVG und § 107 Abs. 6 BSVG als österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind. Dieser Ausschluß ist im Hinblick darauf vorgesehen, daß ein Großteil der davon betroffenen Personen sich zwar an einem der in Betracht kommenden Stichtage (11. Juli 1953, 1. Jänner 1961, 27. November, 1961) nicht nur vorübergehend in Österreich aufgehalten hat, aber in der Folge Aufnahme insbesondere in bestimmten außereuropäischen Staaten — wie zB Kanada — gefunden hat. Hinsichtlich der Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit ergibt sich dieser Ausschluß für diesen Personenkreis bereits aus der in den genannten Bestimmungen des GSVG und BSVG vorgesehenen weiteren Voraussetzungen des Wohnsitzes am Pensionsstichtag in Österreich, kann jedoch bei späterer Verlegung des Wohnsitzes von Bedeutung sein. Durch die vorgesehene Regelung wird daher vermieden, daß die österreichische Risikengemeinschaft mit dem Export von Leistungsteilen belastet wird, die auf ausländische Zeiten beruhen, denen keine Beitragsleistung zur österreichischen Sozialversicherung gegenübersteht.

Einschränkungen hinsichtlich des Exportes von bestimmten Leistungen nach den kanadischen Rechtsvorschriften sind im Art. 16 Z 4 lit. b enthalten.

#### Zu den Art. 6 bis 10:

Diese Bestimmungen regeln die sich aus der Ausübung einer Beschäftigung ergebende Versicherungspflicht, wobei entsprechend den von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit grundsätzlich auf das Territorialitätsprinzip abgestellt wird. Durch die Einschränkung des Art. 6 auf Dienstnehmer wird den unterschiedlichen Anknüpfungspunkten in den beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherungspflicht der selbständig Erwerbstätigen (in Kanada nach dem Wohnsitz, in Österreich nach der Erwerbstätigkeit) Rechnung getragen. Durch das Abkommen ergeben sich somit hinsichtlich der Versicherungspflicht der selbständig Erwerbstätigen keine Auswirkungen.

Art. 7 sieht die in allen Abkommen über Soziale Sicherheit enthaltenen Ausnahmen vom Territorialitätsprinzip für entsendete Dienstnehmer vor. Die Einschränkung der unbefristeten Entsenderegelung des Abs. 2 auf Luftfahrtunternehmen entspricht dem Großteil der von Österreich geschlossenen Abkommen (siehe zB Art. 7 Abs. 2 des Abkommens mit Finnland).

Art. 8 entspricht im Ergebnis den entsprechenden Regelungen in den von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit, die ein

entsprechendes Wahlrecht enthalten, wie zB Art. 8 des Abkommens mit Finnland. Den vom Abs. 1 erfaßten Personen, worunter bereits der österreichische Handelsdelegierte und seine Mitarbeiter fallen, sind nach Abs. 2 wie bereits im Abkommen mit Finnland die Bediensteten der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung gleichgestellt.

**Art. 9** enthält die in allen Abkommen über Soziale Sicherheit vorgesehene Ausnahmemöglichkeit und entspricht dem Art. 9 des Abkommens mit Finnland.

Durch die für die kanadische Seite geltenden ergänzenden Regelungen des **Art. 10** wird sichergestellt, daß ein einheitlicher Schutz hinsichtlich des (auf dem Wohnort beruhenden) kanadischen Gesetzes über die Alterssicherung und des (auf der Erwerbstätigkeit beruhenden) Kanadischen Pensionsplanes gewährleistet wird.

#### Zu Art. 11:

Dieser Artikel enthält den international üblichen Grundsatz der Zusammenrechnung der Versicherungszeiten für den Erwerb eines Leistungsanspruches und gilt bilateral für beide Vertragsstaaten, während die nachfolgenden besonderen Regelungen betreffend die Leistungsgewährung jeweils unilateral für jeden Vertragsstaat gefaßt sind.

#### Zu den Art. 12 bis 15:

Diese Bestimmungen betreffen die Gewährung von Leistungen aus der österreichischen Pensionsversicherung und entsprechen praktisch wörtlich den im Verhältnis zu den anderen Vertragsstaaten Österreichs in jüngster Zeit getroffenen Regelungen (zB Art. 14 bis 17 des Abkommens mit Norwegen).

Eine Änderung der diesbezüglichen Regelungen auf Grund der mit 1. Jänner 1985 wirksam gewordenen Pensionsreform war nicht erforderlich, da die Berechnung nach der Pro-rata-temporis-Methode insbesondere in Fällen eines Zurechnungszuschlages (siehe zB § 261 Abs. 3 ASVG) oder eines Kinderzuschlages (siehe zB § 261 a ASVG) auch weiterhin zweckmäßig erscheint. In Versicherungsfällen mit einer Versicherungsdauer von insgesamt nicht mehr als 30 Versicherungsjahren in beiden Vertragsstaaten ergibt sich auf Grund der neuen Pensionsberechnung (einheitlicher Steigerungsbetrag von 1,9 vH pro Versicherungsjahr) kein Unterschied mehr zwischen der zwischenstaatlich und der innerstaatlich berechneten Leistung. Bei einer darüber hinausgehenden Versicherungsdauer ergeben sich gegenüber der bisherigen Rechtslage in gleicher Weise wie im innerstaatlichen Bereich keine Änderungen. Unter Berücksichtigung der Pensionsreform konnte jedoch die in den Abkommen bisher enthalten gewesene Regelbestimmung betreffend die Anrechenbarkeit der Versicherungsmonate entfallen. Gleichzeitig erschien aber im

Hinblick auf die Einführung der ewigen Anwartschaft (siehe zB § 236 Abs. 4 ASVG) eine Regelung dahin gehend erforderlich (Art. 13 Z 3), daß nur den nach dem Kanadischen Pensionsplan erworbenen Beitragsjahren die Qualität von Beitragszeiten zukommt.

Im Hinblick darauf, daß unter Berücksichtigung der kanadischen Rechtslage die in den von Österreich geschlossenen Abkommen üblicherweise enthaltene Regelungen betreffend die Aufrechnung von Vorschüssen uä. mit Nachzahlungen aus dem anderen Vertragsstaat (siehe zB Art. 37 des Abkommens mit Norwegen) im Verhältnis zu Kanada nicht vorgesehen werden konnte, ist im Art. 14 Abs. 3 entsprechend diesen Regelungen die Gleichstellung der sich aus einer Neufeststellung ergebenden Überbezüge mit einem Vorschuß (siehe zB § 103 ASVG) festgelegt, wodurch — in Ergänzung des innerstaatlichen Rechtes — eine Aufrechnung mit der österreichischen Leistung ermöglicht wird.

#### Zu den Art. 16 und 17:

Diese Bestimmungen sehen die erforderlichen Regelungen für die Gewährung der Leistungen aus den beiden kanadischen Pensionssystemen vor, wobei Art. 16 die Leistungen nach dem Gesetz über die Alterssicherung und Art. 17 die Leistungen nach dem Kanadischen Pensionsplan betrifft.

Nach **Art. 16 Z 1** werden auch nach Vollendung des 18. Lebensjahres gelegene Wohnzeiten in Österreich für den Erwerb von Leistungsansprüchen nach dem Gesetz über die Alterssicherung berücksichtigt.

**Art. 16 Z 2** eröffnet einen Leistungsanspruch für Personen, die zwar genügend kanadische Wohnzeiten für einen Leistungsanspruch bei Wohnort in Kanada hätten (10 Wohnjahre), jedoch die für einen Anspruch auf Gewährung einer Leistung ins Ausland erforderliche Anzahl von 20 Wohnjahren nur unter Zusammenrechnung der österreichischen und kanadischen Zeiten erfüllen (lit. a). Der Leistungsberechnung sind in diesem Falle nur die kanadischen Zeiten zugrunde zu legen (lit. b).

**Art. 16 Z 3** gewährleistet Alterspensionen bzw. Ehegattenbeihilfen für Personen, die weniger als 10 Wohnjahre in Kanada erworben haben, jedoch unter Hinzurechnung der österreichischen Versicherungszeiten die Voraussetzungen für einen Anspruch auf diese Leistung erfüllen (lit. a). Der Leistungsberechnung sind auch in diesem Fall nur die kanadischen Zeiten zugrunde zu legen (lit. b).

**Art. 16 Z 4** stellt klar, daß ein Export der Alterspension nur dann möglich ist, wenn in beiden Vertragsstaaten zusammen mindestens 20 Versicherungsjahre vorliegen (lit. a), bzw. ein Export der von anderen Einkünften des Berechtigten abhängigen Ehegattenbeihilfe und Mindesteinkommens-

zulage nur für die nach den kanadischen Rechtsvorschriften innerstaatlich vorgesehenen Zeitraum (höchstens 6 Monate) in Betracht kommt.

**Art. 17 Z 1** sieht eine Umrechnung der österreichischen Versicherungszeiten zum Zwecke der Berücksichtigung nach dem Kanadischen Pensionsplan vor.

**Art. 17 Z 2** sieht hinsichtlich des einkommensbezogenen Leistungsteiles vor, daß dieser nur auf Grund der im Kanadischen Pensionsplan zurückgelegten Beitragszeiten zu berechnen ist (lit. a); hinsichtlich des von der Anzahl der Beitragszeiten unabhängigen festen Leistungsteiles ist, sofern die tatsächlich erworbenen kanadischen Beitragszeiten weniger als die Mindestwartezeit betragen, eine entsprechende Pro-rata-temporis-Berechnung vorgesehen (lit. b).

#### **Zu den Art. 18 bis 23:**

Die in diesen Artikeln enthaltenen verschiedenen Bestimmungen betreffend die Durchführung des Abkommens entsprechen grundsätzlich den in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit enthaltenen Regelungen (siehe zB Art. 31 bis 38 des Abkommens mit Norwegen), wobei jedoch auf Grund der kanadischen Rechtslage Regelungen betreffend die gerichtliche Rechtshilfe bzw. die Vollstreckungshilfe — wie zB auch im Verhältnis zu Finnland — nicht aufgenommen werden konnten.

Im Art. 18 Abs. 4 wird über kanadischen Wunsch auf die jeweils geltenden innerstaatlichen Vorschriften betreffend die Verschwiegenheitspflicht

(siehe zB § 460 a ASVG) hinsichtlich der in Durchführung des Abkommens übermittelten Auskünfte hingewiesen.

#### **Zu Art. 24:**

Unter Berücksichtigung der kanadischen Verfassungsrechtslage hat sich im Bereich der Pensionsversicherung die Provinz Quebec nicht dem für alle anderen Teile Kanadas geltenden „Kanadischen Pensionsplan“ angeschlossen, sondern einen eigenen „Quebec Pensionsplan“ eingerichtet. Darüber hinaus fallen auch die Bereiche der Kranken- und Unfallversicherung in die Kompetenz der Provinzen. Unter Bedachtnahme auf diese Rechtslage enthalten alle von Kanada abgeschlossenen Abkommen eine dem Art. 24 entsprechende Ermächtigung für die Provinzen, hinsichtlich der in ihre Kompetenz fallenden Bereiche gesonderte Vereinbarungen („understanding“) mit dem jeweiligen Vertragsstaat abzuschließen.

Von österreichischer Seite wurde hiezu gegenüber Kanada klargestellt, daß eine solche Vereinbarung, die lediglich im Verhältnis zur Provinz Quebec betreffend den Quebec Pensionsplan in Betracht kommen könnte, auf Grund der österreichischen Verfassungsrechtslage als gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag anzusehen ist und daher nur als völkerrechtlicher Vertrag abgeschlossen werden kann.

#### **Zu den Art. 25 bis 27:**

Diese Artikel enthalten die üblichen Übergangs- und Schlußbestimmungen (siehe zB Art. 39 bis 41 des Abkommens mit Norwegen).